



**Porozumienie  
pomiędzy  
Uniwersytetem Zielonogórskim  
i**



**Państwowym Uniwersytetem Podatkowym**

**Wstęp**

W niniejszym porozumieniu (Po) uznaje się, że wspólne wysiłki Uniwersytetu Zielonogórskiego i Państwowego Uniwersytetu Podatkowego (zwanymi dalej „Stronami”) przyniosą obopólne korzyści i będą promować powiązania instytucjonalne na rzecz współpracy i pomocy w tej dziedzinie edukacji.

**Вступ**

У цьому Меморандумі про взаєморозуміння (Po) визнається, що спільні зусилля Зеленогурського Університету та Державного податкового університету (надалі іменовані як «Сторони») принесуть взаємну користь і сприятимуть інституційному зв'язку для співпраці та допомоги в галузі освіти.

**I. Postanowienia ogólne**

**1. Strony umowy**

Niniejszy porozumienie zostaje zawarte pomiędzy Uniwersytetem Zielonogórskim a Państwowym Uniwersytetem Podatkowym. W niniejszym protokole porozumienie obie instytucje będą łącznie zwane „instytucjami uczestniczącymi” lub w skrócie „stronami”.

**2. Cel umowy**

Pragnąc poszerzyć współpracę w sferze naukowej i edukacyjnej, strony porozumienia, po zatwierdzeniu przez właściwe władze, wyrażają zgodę na zawarcie niniejszego Porozumienia o współpracy akademickiej. Celem niniejszego Memorandum jest promowanie i wzmacnianie współpracy akademickiej pomiędzy stronami Porozumienia.

**3. Tryby współpracy**

Uczestniczące instytucje będą starały się ułatwić współpracę poprzez szereg strategii, które na początkowych etapach tej współpracy będą obejmować:

1. Wymiana studencka i wymiana kulturalna
2. Możliwości studiów akademickich i badań
3. Wizyta delegacji i wymiana nauczycieli
4. Programy kształcenia i doskonalenia zawodowego menedżerów
5. Program mobilności studentów: Study Tour, Study Abroad

**I. Загальні положення**

**1. Сторони договору**

Цей Меморандум про взаєморозуміння укладається між Зеленогурським Університетом та Державним податковим університетом. У цьому Меморандумі про взаєморозуміння дві установи разом іменуватимуться «Установами-учасниками» або коротко «Сторонами».

**2. Мета договору**

Прагнучи розширити співпрацю в науковій та освітній сферах, сторони угоди, після схвалення їх відповідальними органами, погоджуються укласти цей Меморандум про академічне співробітництво. Метою цього Меморандуму є сприяння та посилення академічної співпраці між сторонами Угоди.

**3. Режими співпраці**

Інституції-учасники намагатимуться сприяти співпраці через ряд стратегій, які на початкових етапах цієї співпраці включатимуть:

1. Обмін студентами та культурний обмін
2. Можливості академічного навчання та дослідження
3. Візит делегації та обмін викладачами
4. Програми освіти та професійного розвитку керівників
5. Програма студентської мобільності: Study Tour, Study Abroad

6. Inne obszary wspólnego zainteresowania projektami edukacyjnymi i naukowymi

Przed rozpoczęciem współpracy zainteresowane strony omówią plany i wyzwania, jakie się pojawiły, a następnie zawrą konkretne umowy.

## **II. Warunki Umowy**

### **1. Główne kierunki**

Strony postanawiają rozwijać programy współpracy w obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania. Uznając znaczenie pierwszych praktycznych kroków w oparciu o identyfikację wspólnych priorytetów instytucjonalnych w zakresie badań i rozwoju programów, uczestniczące instytucje zgadzają się na prowadzenie wspólnych badań poprzez wymianę wykładowców i specjalistów technicznych w obszarach o szczególnych mocnych stronach obu instytucji, zgodnie z ustaleniami ze względu na specyficzny profil badawczy danej uczelni.

### **2. Działalność na podstawie Umów**

Wszystkie podejmowane działania muszą być zgodne z polityką i procedurami obowiązującymi w każdej instytucji. Każdy odrębny program lub działanie współpracy zostanie opisane w osobnej Umowie o Działaniu i zatwierdzone przez każdą ze stron. Wypowiedzenie którejkolwiek ze stron nie ma wpływu na trwające umowy lub działalność.

### **3. Finansowanie działalności**

Koszty finansowe i zobowiązania umowy o działaniu powinny być przejrzyste. Obie instytucje mogą zapewnić finansowanie lub w innych przypadkach powinny współpracować w celu zidentyfikowania i uzyskania wszelkich środków zewnętrznych, które mogą być potrzebne. Projekty wymagające finansowania muszą zostać zatwierdzone przez obie strony.

### **4. Termin obowiązywania umowy**

Niniejsze Memorandum zostaje zawarte na wstępny okres pięciu (5) lat od daty podpisania. Po tym początkowym okresie niniejsze Memorandum zostanie poddane przeglądowi, a program zostanie w razie potrzeby dostosowany w oparciu o wspólnie uzgodnioną ocenę programu przeprowadzoną przez odpowiednie władze

6. Інші сфери взаємного інтересу в освітніх та наукових проектах

Перед початком співпраці залучені сторони обговорять плани та виклики, які виникли, а потім укладуть конкретні угоди.

## **II. Умови Угоди**

### **1. Основні напрямки**

Сторони погоджуються розвивати програми співпраці у сферах, що становлять взаємний інтерес. Визнаючи важливість перших практичних кроків, заснованих на визначенні спільних інституційних пріоритетів для досліджень і розробки програм, установи-учасники погоджуються здійснювати спільні дослідження через обмін викладачами та технічними фахівцями в сферах з особливо сильними сторонами в обох установах, як це визначено конкретними дослідженнями профіль окремого ВНЗ.

### **2. Діяльність за договорами**

Усі заходи, що здійснюються, мають відповідати політикам і процедурам, які діють у кожній установі. Кожна окрема програма співпраці або діяльність буде описана в окремій Угоді про діяльність і затверджена кожною стороною. Припинення дії однієї зі сторін не вплине на поточні угоди чи діяльність.

### **3. Фінансування заходів**

Фінансові витрати та зобов'язання за договором діяльності повинні бути прозорими. Обидві установи можуть надати фінансування або, за інших варіантів, повинні працювати разом, щоб визначити та отримати будь-яке зовнішнє фінансування, яке може знадобитися. Проекти, які потребують фінансування, повинні бути схвалені обома сторонами.

### **4. Термін дії договору**

Цей Меморандум укладено на початковий термін дії п'ять років (5) з дати підписання. Після цього початкового періоду цей Меморандум буде переглянуто, а програма буде скоригована, якщо це буде необхідно, на основі взаємно узгодженої оцінки програми відповідними органами в

Uniwersytetu Zielonogórskiego i Państwowego Uniwersytetu Podatkowego. Po początkowym okresie 5 lat Memorandum zostanie poddane przeglądowi i renegotjowane na kolejny okres pięcioletni, chyba że zostanie wypowiedziane przez jedną ze stron umowy w formie pisemnej w terminie określonym w punkcie kolejnym.

### III. Wsparcie prawne

Niniejsze Memorandum nie jest prawnie wiążącą umową. Niniejsza Umowa nie powinna być interpretowana jako spółka osobowa lub jakakolwiek forma relacji głównego agenta. Jest to jedynie forma zamiaru współpracy pomiędzy uczestnikami współpracy. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie, jeżeli przedstawiciele stron złożyli na Porozumieniu swoje podpisy i pieczęcie.

#### Uniwersytet Zielonogórski

Wojciech STRYZEWSKI  
prof. dr hab.  
Rector

Date: \_\_\_\_\_

Uniwersytet Zielonogórski  
ul. Licealna 9, 65-417 Zielona Góra  
Polska  
<https://uz.zgora.pl/>

tel.: (+48) 68 328 22 02  
email:



Зеленогурському Університеті та Державному податковому університеті. Після початкового 5-річного періоду Memorandum буде розглянуто та переукладено на наступний п'ятирічний період, якщо він не буде розірваний однією зі сторін угоди в письмовій формі протягом періоду, зазначеного в наступному пункті.

### III. Правове забезпечення

Цей Memorandum не є юридично обов'язковою угодою. Цю Угоду не слід тлумачити як партнерство чи будь-яку форму відносин головного агента. Це лише форма наміру про співпрацю між учасниками співпраці. Цей Memorandum набирає чинності, якщо представники сторін поставили свої підписи та печатку Memorандуму.

#### Державний податковий університет

Дмитро СЕРЕБРЯНСЬКИЙ  
ректор

Date: \_\_\_\_\_

Державний податковий університет  
Вул. Університетська 31  
Ірпінь 08205  
Київська область  
Україна

<https://dpu.edu.ua/>  
email: international.stu@dpu.edu.ua

